

SCHUBERT LIED III

11 de febrer de 2018

Johann Wolfgang von Goethe

Ganymed

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!
Dass ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

Ach, an deinem Busen
Lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend mach mir aus dem Nebeltal.
Ich komm', ich komme!
Ach wohin, wohin?

Hinauf! strebt's hinauf!
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehrenden Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
Alliebender Vater!

Ernst Schulze

Im Frühling

Still sitz ich an des Hügels Hang,
Der Himmel ist so klar,
Das Lüftchen spielt im grünen Tal,
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl
Einst, ach, so glücklich war.

Wo ich an ihrer Seite ging
So traulich und so nah,
Und tief im dunkeln Felsenquell
Den schönen Himmel blau und hell,
Und sie im Himmel sah.

Sieh, wie der bunte Frühling schon
Aus Knosp' und Blüte blickt!
Nicht alle Blüten sind mir gleich,
Am liebsten pflückt' ich von dem Zweig,
Von welchem sie gepflückt.

Denn alles ist wie damals noch,
Die Blumen, das Gefild;
Die Sonne scheint nicht minder hell,
Nicht minder freundlich schwimmt im Quell
Das blaue Himmelsbild.

Ganimedes

En la resplendor del sol,
t'encens al voltant meu,
estimada primavera!
Amb mil delícies amoroses,
el sagrat sentiment
del teu etern ardor
s'apodera del meu cor,
bellesa infinita!
Si pogués estrènyer-te
entre els meus braços!

Ai, m'ajec en el teu pit,
i em marfonc;
les teves flors, la teva herba,
es premen contra el meu cor.
Apagues la set ardent
del meu pit,
amable brisa matinal!
Em crida amorós el rossinyol
des de la vall boirosa.
Ja vinc, ja vinc!
A on? Ai, a on?

Amunt! Sempre amunt!
Suren els núvols
a dalt, s'inclinen
cap a l'amor anhelant.
A mi! A mi!
En la vostra sina,
amunt!
Abraçant-me, abraceu-me!
Amunt,
en la vostra sina,
pare de tot amor!

En primavera

M'assec callat a la falda del turó,
el cel és molt clar,
les brises juguen en la verda vall,
on, amb els primers raigs de la primavera,
una vegada, ai!, vaig ser tan feliç.

On jo anava al seu costat
tan confiat i tan a prop,
i on, en el fons de l'obscura font entre les roques,
veia el cel bell, blau i diàfan,
i a ella en el cel.

Mira, la primavera virolada
ens contempla ja des de les poncelles i les flors!
No totes les flors són iguals per a mi,
m'agrada més collir-les de la branca
on ella les collia!

Car tot és com era abans,
les flors, els camps;
el sol no brilla menys clar,
ni en la font es reflecteix menys amable
la imatge del cel blau.

Es wandeln nur sich Will und Wahn,
Es wechseln Lust und Streit,
Vorüber flieht der Liebe Glück,
Und nur die Liebe bleibt zurück,
Die Lieb' und ach, das Leid!

O wär ich doch ein Vöglein nur
Dort an dem Wiesenhang!
Dann blieb' ich auf den Zweigen hier,
Und säng ein süßes Lied von ihr,
Den ganzen Sommer lang.

Friedrich von Schiller

Strophe aus "Die Götter Griechenlands"

Schöne Welt, wo bist du? Kehre wieder
Holdes Blütenalter der Natur!
Ach, nur in dem Feenland der Lieder
Lebt noch deine fabelhafte Spur.
Ausgestorben trauert das Gefilde,
Keine Gottheit zeigt sich meinem Blick,
Ach, von jenem lebenwarmen Bilde
Blieb der Schatten nur zurück.

Matthäus von Collin

Der Zwerg

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.

Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne;
Die mit der Milch des Himmels blass durchzogen.

„Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne,“
So ruft sie aus, „bald werd' ich nun entschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb' ich wahrlich gerne.“

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,
Und weint, als wollt' er schnell vor Gram erblin-
den.

Er spricht: „Du selbst bist schuld an diesem Leide,
Weil um den König du mich hast verlassen,
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch Freude.

Zwar werd' ich ewiglich mich selber hassen,
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,
Doch musst zum frühen Grab du nun erblassen.“

Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,
Und aus dem Aug' die schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel betend will erheben.

„Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod
gewinnen!“
Sie sagt's, da küsst der Zwerg die bleichen Wan-
gen,
D'rauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.

Der Zwerg schaut an die Frau, von Tod befangen,
Er senkt sie tief ins Meer mit eig'nen Händen.
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen,
An keiner Küste wird er je mehr landen.

Només varien els disigs i les il·lusions,
canvien els plaers i els combats;
passa volant la felicitat de l'amor,
i només queda l'amor,
l'amor i, ai!, el dolor!

Ah, si pogués ser un ocellet
allà a la falda del prat,
llavors em posaria en aquella branca,
i hi entonaria una dolça cançó sobre ella
durant tot l'estiu.

Estrofa d'"Els déus de Grècia"

Món formós, on ets? Torna,
dolça època daurada de la natura!
Ai, només en els país de fades de les cançons
viu encara la teva empremta fabulosa!
El paisatge despoblat està de dol,
cap déu no pot veure la meva mirada;
ai, d'aquella imatge plena de vida,
només en queden les ombres!

El nan

Les muntanyes s'esvaeixen ja a la llum grisenca,
el vaixell sura per la llisa superfície del mar,
portant la reina i el seu nan.

Ella mira enlaire, cap a l'arc de la volta celestial,
cap a la llunyania blava ornada per les llums
que passen pàl·lides per la Via Làctia.

„Mai, mai m'heu enganyat, estrelles,
crida, aviat hauré desaparegut,
m'ho esteu dient, però jo moriré contenta.“

Llavors va el nan cap a la reina i comença a lligar,
al voltant del seu coll, una cinta de seda roja,
i plora, com si volgués quedar-se cec per la pena.

Diu: "Tu ets la culpable d'aquesta desgràcia,
car m'has abandonat pel rei,
i ara la teva mort és l'únic que m'alegra.

M'odiaré a mi mateix eternament
per haver-te donat la mort amb aquestes mans,
però ara has d'esblairar-te cap a una tomba
prematura.“

Ella posa la mà sobre el seu cor jove tan ple de
vida,
i pesades llàgrimes brollen dels seus ulls,
que eleva al cel en una pregària.

„La meva mort no t'ha d'entristir“
li diu, i quan el nan besa les seves galtes
perd tot seguit el coneixement.

El nan contempla la dona, presa per la mort,
i la tira al fons del mar amb les seves pròpies
mans.
El seu cor li crema amb tan gran desig d'ella,
que mai més desembarcarà en cap costa.

Wehmut

Wenn ich durch Wald und Fluren geh',
Es wird mir dann so wohl und weh
In unruhvoller Brust.
So wohl, so weh, wenn ich die Au
In ihrer Schönheit Fülle schau',
Und all die Frühlingslust.

Denn was im Winde tönend weht,
Was aufgetürmt gen Himmel steht,
Und auch der Mensch, so hold vertraut
Mit all der Schönheit, die er schaut,
Entschwindet, und vergeht.

Friedrich Leopold, Graf zu Stolberg-Stolberg Auf dem Wasser zu singen

Mitten im Schimmer der spiegelnden Wellen
Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn;
Ach, auf der Freude sanft schimmernden Wellen
Gleitet die Seele dahin wie der Kahn;
Denn von dem Himmel herab auf die Wellen
Tanzet das Abendrot rund um den Kahn.

Über den Wipfeln des westlichen Haines
Winket uns freundlich der rötliche Schein;
Unter den Zweigen des östlichen Haines
Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein;
Freude des Himmels und Ruhe des Haines
Atmet die Seel' im errötenden Schein.

Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel
Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit.
Morgen entschwinde mit schimmerndem Flügel
Wieder wie gestern und heute die Zeit,
Bis ich auf höherem strahlendem Flügel
Selber entschwinde der wechselnden Zeit.

Jakob Nicolaus von Craigher de Jachelutta Totengräbers Heimwehe

O Menschheit, o Leben!
Was soll's? o was soll's?
Grabe aus, scharre zu!
Tag und Nacht keine Ruh!
Das Treiben, das Drängen,
Wohin? o wohin?
»Ins Grab, tief hinab!«

O Schicksal, o traurige Pflicht
Ich trag's länger nicht!
Wann wirst du mir schlagen,
O Stunde der Ruh?
O Tod! komm und drücke
Die Augen mir zu!
Im Leben, da ist's ach! so schwül
Im Grabe so friedlich, so kühl!
Doch ach! wer legt mich hinein?
Ich stehe allein, so ganz allein!

Von allen verlassen,
Dem Tod nur verwandt,
Verweil ich am Rande,
Das Kreuz in der Hand,
Und starre mit sehndem Blick
Hinab, ins tiefe Grab!

O Heimat des Friedens,
Der Seligen Land,

Melangia

Quan vaig pels boscos i pels camps
sento alegria i tristesa
en el meu pit profund i silenciós.
Alegria i tristesa quan contemplo
els prats en la plenitud de la seva bellesa
i totes les delícies de la primavera.

Car tot el que respira amb els vents sonors,
tot el que s'apila sota el cel,
i també l'home, tan confiat,
tota la bellesa que contempla,
s'extingirà i desapareixerà.

Per a cantar sobre l'aigua

Enmig del centelleig de les onades jogasseres,
llesca, com un cigne, la barca insegura;
ai, i sobre les suaus ones espurnejants de l'alegria,
llesca, com la barca, la meua ànima;
des de dalt del cel sobre les ones
dansa la claror del capvespre al voltant de la barca.

Damunt els cims dels boscos de ponent
ens saluda amable la rogent resplendor;
sota les branques dels boscos d'orient,
murmuren les canyes en la rogent resplendor;
l'alegria del cel i la pau dels boscos
les respira l'ànima en la vermellor del vespre.

Ai, el temps se m'escapa amb ales plenes de rosada
sobre el bressoleig de les onades;
se m'escaparà demà el temps amb ales
resplendents
com se m'escapà ahir i se m'ha escapat avui.
Fins que jo mateix m'escapi del temps canviant,
sota unes ales més altes i brillants.

Nostàlgia de l'enterrador

Oh, humanitat! Oh, vida!
Per què? Per què?
Excavar i cobrir la terra!
Dia i nit sense descans!
Les presses, les afliccions!
A on? Oh, a on?
"Cap a la tomba... ben al fons!"

Oh, destí, oh, tràgic deure,
no t'aguanto més!
Quan arribaràs,
hora del repòs?
Oh, mort! Vine i tanca
els meus ulls!
La vida és tan pesada!
I tan tranquil·la la tomba! Tan fresca!
Però, ai!, qui m'hi posarà?
Estic sol, tot sol!

Abandonat per tots,
emparentat només amb la mort,
em quedo a la vora,
amb la creu a la mà,
i contemplo amb mirada melangiosa
la profunda, profunda tomba!

Oh, país de la pau,
terra santa,

An dich knüpft die Seele
Ein magisches Band!
Du winkst mir von ferne,
Du ewiges Licht!
Es schwinden die Sterne,
Das Auge schon bricht, -
Ich sinke, ich sinke!
Ihr Lieben, ich komme!

Johann Georg Jacobi **Am Tage aller Seelen**

Ruhn in Frieden alle Seelen,
Die vollbracht ein banges Quälen,
Die vollendet süßen Traum,
Lebenssatt, geboren kaum,
Aus der Welt hinüber schieden:
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Liebevoller Mädchen Seelen,
Deren Tränen nicht zu zählen,
Die ein falscher Freund verliess,
Und die blinde Welt verstieß:
Alle, die von hinnen schieden,
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Und die nie der Sonne lachten,
Unterm Mond auf Dornen wachten,
Gott, im reinen Himmelslicht,
Einst zu sehn von Angesicht:
Alle, die von hinnen schieden,
Alle Seelen ruhn in Frieden!

Johann Mayrhofer **Fahrt zum Hades**

Der Nachen dröhnt, Cypressen flüstern,
Horch, Geister reden schaurig drein;
Bald werd' ich am Gestad', dem düstern,
Weit von der schönen Erde sein.

Da leuchten Sonne nicht, noch Sterne,
Da tönt kein Lied, da ist kein Freund.
Empfang die letzte Träne, o Ferne,
Die dieses müde Auge weint.

Schon schau' ich die blassen Danaiden,
Den fluchbeladnen Tantalus;
Es murmelt todesschwangern Frieden,
Vergessenheit, dein alter Fluss.

Vergessen nenn' ich zwiefach Sterben,
Was ich mit höchster Kraft gewann,
Verlieren, wieder es erwerben -
Wann enden diese Qualen? Wann?

la meva ànima s'aferra a tu
amb màgic lligam!
Em crides des de la llunyania,
llum eterna!
S'esvaeixen les estrelles,
s'enterboleixen els meus ulls!
Ja baixo, ja baixo!
Estimats, ja vinc!

En el Dia dels Difunts

Descansin en pau totes les ànimes!
Les que han acabat el seu inquiet turment,
les que han acabat els dolços somnis,
les que, cansades de viure tantost nascudes,
s'han acomiadat del món:
totes les ànimes descansin en pau!

Ànimes d'encisadores noies,
de les que no es poden comptar les llàgrimes,
abandonades per un fals amic
i rebutjades per un món encogat:
Totes, les que es van acomiadar aquí,
totes les ànimes descansin en pau!

I aquelles que mai van somriure al sol,
i vetllaren sobre espines a la llum de la lluna,
esperant el dia en què veurien la cara de Déu,
en la pura llum celestial.
Totes, les que es van acomiadar aquí,
totes les ànimes descansin en pau!

Viatge a l'Hades

La barca oscil·la, murmuren els xiprers,
escolteu com criden uns horribles esperits;
aviat arribaré a la tènica riba,
lluny de la bella terra.

Allà no lluu el sol, ni les estrelles,
no sona cap cançó, no hi ha amics.
Rep l'última llàgrima, oh, llunyana,
que ploraran aquests ulls tan lassos!

Ja veig a les pàl·lides danaides,
i a Tàntal, el maleït!
El teu vell corrent em parla murmurant
de pau prenyada de mort, i d'oblit.

Oblidar és morir dues vegades.
El que he aconseguit amb tants esforços,
perdre-ho, i tornar-ho a aconseguir...
Quan acabaran aquests turments? Quan?

----- PAUSA -----

Franz von Bruchmann (Nach Anakreon) **An die Leier**

Ich will von Atreus' Söhnen,
Von Kadmus will ich singen!
Doch meine Saiten tönen
Nur Liebe im Erklingen.

Ich tauschte um die Saiten,
Die Leier möchte ich tauschen!

(adaptació d'un sonet d'Anacreont) **A la lira**

Vull cantar als fills d'Atreu,
vull cantar a Cadmos!
Però les meves cordes
només ressonen per l'amor.

Canvio les cordes,
hauria de canviar la lira!

Alcidens Siegeschreiten
Sollt ihrer Macht entauschen!

Doch auch die Saiten tönen
Nur Liebe im Erklingen!
So lebt denn wohl, Heroen!

Denn meine Saiten tönen
Statt Heldensang zu drohen,
Nur Liebe im Erklingen.

August Wilhelm von Schlegel **Lob der Tränen**

Laue Lüfte,
Blumendüfte,
Alle Lenz- und Jugendlust;
Frischer Lippen
Küsse nippen,
Sanft gewiegt an zarter Brust;
Dann der Trauben
Nektar rauben,
Reihentanz und Spiel und Scherz:
Was die Sinnen
Nur gewinnen:
Ach, erfüllt es je das Herz?

Wenn die feuchten
Augen leuchten
Von der Wehmut lindem Tau,
Dann entsiegelt,
Drin gespiegelt,
Sich dem Blick die Himmelsau.
Wie erquicklich
Augenblicklich
Löscht es jede wilde Glut!
Wie vom Regen
Blumen pflegen,
Hebet sich der matte Mut.

Johann Gabriel Seidl **Im Freien, D. 880**

Draussen in der weiten Nacht
Steh ich wieder nun,
Ihre helle Sternenpracht
Lässt mein Herz nicht ruhn!

Tausend Arme winken mir
Süss begehrend zu,
Tausend Stimmen rufen hier,
„Grüss dich, Trauter, du!“

O ich weiss auch, was mich zieht,
Weiss auch, was mich ruft,
Was wie Freundes Gruss und Lied
Locket, locket durch die Luft.

Siehst du dort das Hüttchen stehn,
Drauf der Mondschein ruht.
Durch die blanken Scheiben sehn
Augen, die mir gut!

Siehst du dort das Haus am Bach,
Das der Mond bescheint?
Unter seinem trauten Dach
Schläft mein liebster Freund.

Siehst du jenen Baum,
Der voll Silberflocken flimmt?

Els crits de victòria d'Alcides
voldria reflectir en la seva força!

Però també aquestes cordes
només ressonen per l'amor!
Adéu, doncs, herois!

Car quan les meves cordes sonen,
en comptes d'eixordar amb cants amenaçadors,
només ressonen per l'amor.

Elogi de les llàgrimes

Brises suaus,
perfums de flors,
tots els plaers de la primavera i la joventut,
besos robats
de frescos llavis,
dolçament recolzat en un pit gentil;
tastar després
el nèctar del raïm,
dances, jocs i folgues:
tot el que els sentits
poden obtenir,
ai, omplen mai el cor?

Quan brillen
els ulls humits
per la dolça rosada de la tristesa,
s'obren als ulls
emmirallats en ells,
els prats celestials.
Refrescants,
calmen a l'instant
les passions salvatges;
com la pluja
cura les flors,
així animen l'ànim decaïgut.

A l'aire lliure

Estic ara novament a fora
en l'ample nit,
la clara resplendor de les estrelles
no deixa reposar el meu cor.

Mil braços s'estenen cap a mi
amb dolç afany,
mil veus em criden:
“et salutem, estimat!”

Oh, ja sé el que m'atrau.
Sé també el que em crida,
el que com el salut i el cant de l'amic
em sedueix a través de l'aire.

Veus allà aquella caseta
que descansa a la llum de la lluna?
Per les seves brillants finestres
miren uns ulls que em volen bé.

Veus allà la casa prop del rierol,
que il·lumina la llum de la lluna?
Sota la seva segura teulada
hi dorm l'amic més estimat.

Veus allà aquell arbre
que vibra ple de flocs de plata?

O wie oft mein Busen schwoll,
Froher dort gestimmt!

Jedes Plätzchen, das mir winkt,
Ist ein teurer Platz,
Und wohin ein Strahl nur sinkt,
Lockt ein teurer Schatz.

Drum auch winkt mir's überall
So begehrend hier,
Drum auch ruft es, wie der Schall
Trauter Liebe mir.

Karoline Luise von Klenke
Heimliches Lieben, D. 922

O du, wenn deine Lippen mich berühren,
So will die Lust die Seele mir entführen;
Ich fühle tief ein namenloses Beben
Den Busen heben.

Mein Auge flammt, Glut schwebt auf meinen Wangen;
Es schlägt mein Herz ein unbekannt Verlangen;
Mein Geist, verirrt in trunkner Lippen Stammeln,
Kann kaum sich sammeln.

Mein Leben hängt in einer solchen Stunde
An deinem süßen, rosenweichen Munde,
Und will, bei deinem trauten Armumfassen,
Mich fast verlassen.

O! dass es doch nicht ausser sich kann fliehen,
Die Seele ganz in deiner Seele glühen!
Dass doch die Lippen, die voll Sehnsucht brennen,
Sich müssen trennen!

Dass doch im Kuss' mein Wesen nicht zerfliesset,
Wenn es so fest an deinen Mund sich schliesset,
Und an dein Herz, das niemals laut darf wagen,
Für mich zu schlagen!

Johann Mayrhofer
Auflösung, D. 807

Verbirg dich, Sonne,
Denn die Gluten der Wonne
Versengen mein Gebein;
Verstummet, Töne,
Frühlings Schöne
Flüchte dich und lass mich allein!

Quillen doch aus allen Falten
Meiner Seele liebliche Gewalten,
Die mich umschlingen,
Himmlisch singen.
Geh unter, Welt, und störe
Nimmer die süßen, ätherischen Chöre.

Ernst Schulze
An mein Herz, D. 860

O Herz, sei endlich stille!
Was schlägst du so unruhvoll?
Es ist ja des Himmels Wille,
Dass ich sie lassen soll.

Und gab auch dein junges Leben
Dir nichts als Wahn und Pein;
Hat's ihr nur Freude gegeben,
So mag's verloren sein!

Oh, que sovint el meu pit inflammat
s'ha apaivagat i alegrat a la seva vora!

Cada lloc que contemplo
és un lloc estimat,
i arreu on baixa un raig de lluna,
m'encisa un valuós tresor.

Per això tot hem crida aquí
amb tant d'afany,
per això també els crits em sonen
com la veu de la fidel estimada.

Estimar secretament

Quan em toquen els teus llavis, Myrtill,
el plaer transporta la meva ànima;
sento com el meu pit tremola amb batecs
dolços i inexpressables.

S'encenen els meus ulls; l'ardor puja a les meves galters
el meu cor batega amb anhels desconeguts;
el meu esperit, perdut en els embriagadors balbuceigs
dels llavis, a penes pot concentrar-se.

En un moment semblant depèn la meva vida
de la teva dolça boca, suau i rosada,
i amb la teva íntima abraçada
quasi vol abandonar-me.

Ah! Si la meva ànima pogués fugir d'ella mateixa,
i fondre's completament en la teva!
I que els nostres llavis, ardents de desigs,
no s'haguessin de separar!

Que el meu ésser no es desfés amb aquest bes,
quan s'aferra tan fort a la teva boca,
i al teu cor, que mai no gosarà
batre intensament per a mi!

Extinció

Amaga't, sol,
car les flames del plaer
cremen els meus ossos;
cal·leu, tonades,
bella primavera,
fuig, i deixa'm sol!

Però brollen amables impulsos
de tots els racons de la meva ànima,
que m'abracen,
i cants celestials...
Desapareix, món, i no molestis
mai més els dolços cors eteris!

Al meu cor

Oh, cor! Estigues tranquil d'una vegada!
Per què bategues tan inquiet?
És la voluntat del cel
que hagi de deixar-la.

I encara que la teva curta vida
només t'ha donat desenganys i penes,
si a ella li ha portat alegries,
deixa que per a tu s'hagi perdut.

Und wenn sie auch nie dein Lieben
Und nie dein' Liebe verstand,
So bist du doch treu geblieben,
Und Gott hat's droben erkannt.

Wir wollen es mutig ertragen,
So lang nur die Träne noch rinnt,
Und träumen von schöneren Tagen,
Die lange vorüber sind.

Und siehst du die Blüten erscheinen,
Und singen die Vögel umher,
So magst du wohl heimlich weinen,
Doch klagen sollst du nicht mehr.

Geh'n doch die ewigen Sterne
Dort oben mit goldenem Licht
Und lächeln so freundlich von ferne,
Und denken doch unser nicht.

August von Platen

Du liebst mich nicht, D. 756

Mein Herz ist zerrissen, du liebst mich nicht!
Du liessest mich's wissen, du liebst mich nicht!
Wie wohl ich dir flehend und werbend erschien,
Und liebebeflissen, du liebst mich nicht!
Du hast es gesprochen, mit Worten gesagt,
Mit allzu gewissen, du liebst mich nicht!
So soll ich die Sterne, so soll ich den Mond,
Die Sonne vermissen, du liebst mich nicht!
Was blüht mir die Rose, was blüht der Jasmin,
Was blühen die Narzissen, du liebst mich nicht!

Friedrich Rückert

Dass sie hier gewesen, D. 775

Dass der Ostwind Düfte
Hauchet in die Lüfte,
Dadurch tut er kund,
Dass du hier gewesen.

Dass hier Tränen rinnen,
Dadurch wirst du innen,
Wär's dir sonst nicht kund,
Dass ich hier gewesen.

Schönheit oder Liebe,
Ob versteckt sie bliebe?
Düfte tun es und Tränen kund,
Dass sie hier gewesen.

Du bist die Ruh, D. 776

Du bist die Ruh,
Der Friede mild,
Die Sehnsucht du,
Und was sie stillt.

Ich weihe dir
Voll Lust und Schmerz
Zur Wohnung hier
Mein Aug' und Herz.

Kehr' ein bei mir,
Und schliesse du
Still hinter dir
Die Pforten zu.

I encara que ella no entengués mai
el teu amor i el teu sofrir,
li has estat sempre fidel,
i Déu ho sap allà dalt.

Ho suportarem amb valentia,
mentre les llàgrimes vagin caient,
i somniarem dies més bells,
passats ja fa molt de temps.

I si veus aparèixer les flors,
i si canten els ocells al voltant,
plora, si vols, furtivament,
però no t'has de lamentar més.

Car les eternes estrelles
brillaran amb la seva llum daurada,
somrient amables des de la llunyania,
i sense pensar per res en nosaltres.

No m'estimes

El meu cor està esquinçat, no m'estimes!
M'ho has fet saber, no m'estimes!
Encara que vaig venir a tu suplicant, festejador,
i dedicat a l'amor, no m'estimes!
Ho has afirmat, ho has dit amb paraules,
massa precises, no m'estimes!
I així haig de renunciar a les estrelles,
a la lluna, al sol? No m'estimes!
Per què floreixen la rosa, i el llessamí,
i els narcisos? No m'estimes!

Ella ha estat aquí

Que les fragàncies del vent de l'est
es respirin en l'atmosfera,
perquè em facin saber
que tu has estat aquí!

Que corrin aquí les llàgrimes,
perquè arribis a saber
el que d'altra manera no sabries,
que jo he estat aquí!

La bellesa i l'amor
no poden restar ocults,
fragàncies i llàgrimes fan saber
que ella ha estat aquí!

Tu ets la pau

Tu ets la pau,
el dolç repòs,
l'enyorança
i el que tot ho encalma.

Em consagro a tu,
plena de joia i dolor,
perquè visquin aquí
els meus ulls i el meu cor.

Vine a mi
i tanca tranquil
darrera teu
la porta.

Treib andern Schmerz
Aus dieser Brust.
Voll sei dies Herz
Von deiner Lust.

Dies Augenzelt
Von deinem Glanz
Allein erhellt,
O füll' es ganz.

Friedrich Rückert

Lachen und Weinen, D. 777

Lachen und Weinen zu jeglicher Stunde
Ruht bei der Lieb' auf so mancherlei Grunde.
Morgens lacht' ich vor Lust;
Und warum ich nun weine
Bei des Abendes Scheine,
Ist mir selb' nicht bewusst.

Weinen und Lachen zu jeglicher Stunde
Ruht bei der Lieb' auf so mancherlei Grunde.
Abends weint' ich vor Schmerz;
Und warum du erwachen
Kannst am Morgen mit Lachen,
Muss ich dich fragen, o Herz.

Auf der Bruck, D. 853

Frisch trabe sonder Ruh und Rast,
Mein gutes Ross, durch Nacht und Regen!
Was scheust du dich vor Busch und Ast
Und strauchelst auf den wilden Wegen?
Dehnt auch der Wald sich tief und dicht,
Doch muss er endlich sich erschliessen,
Und freundlich wird ein fernes Licht
Uns aus dem dunkeln Tale grüssen.

Wohl könnt' ich über Berg und Feld
Auf deinem schlanken Rücken fliegen
Und mich am bunten Spiel der Welt,
An holden Bildern mich vergnügen.
Manch Auge lacht mir traulich zu
Und beut mir Frieden, Lieb' und Freude.
Und dennoch eil' ich ohne Ruh
Zurück, zurück zu meinem Leide.

Denn schon drei Tage war ich fern
Von ihr, die ewig mich gebunden,
Drei Tage waren Sonn' und Stern
Und Erd' und Himmel mir verschwunden.
Von Lust und Leiden, die mein Herz
Bei ihr bald heilten, bald zerrissen,
Fühlt' ich drei Tage nur den Schmerz,
Und ach! die Freude musst' ich missen!

Weit sehn wir über Land und See
Zur wärmern Flur den Vogel fliegen;
Wie sollte denn die Liebe je
In ihrem Pfade sich betrügen?
Drum trabe mutig durch die Nacht!
Und schwinden auch die dunkeln Bahnen,
Der Sehnsucht helles Auge wacht,
Und sicher führt mich süßes Ahnen.

Treu qualsevol pena
d'aquest pit!
Que aquest cor s'ompli
de la teva joia!

Ompler de llum
el pavelló dels meus ulls,
il·luminats només
pel teu esclat.

Riure i plorar

Riure i plorar tothora,
n'hi ha tants motius si un hom estima!
Al matí ric d'alegria,
i ni jo mateix sé
per què ploro ara
a la claror del vespre.

Plorar i riure tothora,
n'hi ha tants motius si un hom estima!
Al vespre ploro de pena;
i t'haig de preguntar, cor meu,
per què al matí
et pots despertar amb rialles.

Al Bruck

Trota serè sense treva ni descans,
mon bon cavall, a través de la nit i la pluja!
Què t'espanta en els matolls i en les branques,
què et fa ensopegar pels camins escarpats?
El bosc s'estén profund i espès,
però al final s'aclarirà;
i una llum llunyana ens saludarà
amistosa des de la vall obscura.

M'agradaria volar sobre muntanyes i camps
sobre el teu llom esvelt,
i complaure'm en el joc bigarrat del món,
i les seves amables imatges;
molts ulls em somriuen confiats
i m'ofereixen pau, amor i alegria,
i no obstant m'apresso sense descans
en tornar al meu sofriment.

Car ja he passat tres dies allunyat
de la que em va lligar per sempre;
durant tres dies han desaparegut
sol i estrelles, terra i cel.
Ella tan aviat feria com sanava el meu cor,
però d'aquell plaer i aquella pena
durant tres dies només he sentit el dolor
i, ai!, he trobat a faltar l'alegria!

Per això, trota valent a través de la nit!
Desapareixeran ara també els camins foscos,
vigilen els ulls clars de l'enyorança
i em guia, segur, un dolç presentiment.
Veiem volar els ocells sobre terres i mars,
cap a llunyanes terres més càlides.
Com vols que s'erri
l'amor en el seu camí?